

# La presencia de otras vías de peregrinación en los cantos de itinerario franceses de la ruta jacobea: San Salvador de Oviedo y Montserrat.<sup>1</sup>

Ignacio IÑARREA LAS HERAS  
Departamento de Filologías Modernas.  
C/. Cigüeña, nº 60.26004 Logroño  
Universidad de La Rioja

## RÉSUMÉ

Le but fondamental de cet article est l'étude d'un élément de contenu propre aux chansons d'itinéraire françaises du Chemin de Saint-Jacques: les voies qui conduisent aux sanctuaires de Saint-Salvateur (Asturies) et de Montserrat (Catalogne). On va essayer de montrer que ces compositions, anonymes et populaires, constituent un reflet littéraire de deux faits historiques constatés. D'un côté, ces deux centres de pèlerinage ont joui d'un prestige international. D'un autre côté, ils ont maintenu un étroit rapport avec la route de Compostelle.

El fenómeno de la peregrinación a Santiago de Compostela, cuya época de mayor desarrollo se situaría aproximadamente entre los siglos XI al XVIII,<sup>1</sup> tuvo lugar de foma simultánea con el culto a otros importantes santuarios cristianos. Los más rele-

---

\* Para la realización de este artículo se ha contado con una ayuda económica procedente del Ministerio de Educación y Cultura. Subdirección General de Formación y Promoción del Conocimiento. Servicio de Proyectos de Investigación e Infraestructura. Dicha ayuda fue concedida el 15 de julio de 1995 por la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (D. G. I. C. Y. T.) para el Proyecto de Investigación nº PS94-0153, en el cual se enmarca el presente trabajo.

<sup>1</sup> Vid. Juan Uría Maqua, "Los caminos de la peregrinación a San Salvador de Oviedo y a Santiago en Asturias", en *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela y San Salvador de Oviedo en la Edad Media*. Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar (coord.), Oviedo: Servicio de Publicaciones, Principado de Asturias. 1993, p. 191.

vantes fueron, sin duda, Jerusalén y Roma, junto con la propia capital jacobea.<sup>1</sup> Sin embargo, no fueron los únicos, ni mucho menos. Otros lugares fueron, dentro de la geografía española, San Salvador de Oviedo, en Asturias, y el monasterio de Montserrat, en Cataluña.

En lo concerniente al primero de estos dos santuarios, su culto se justifica por el valor de sus reliquias y se remonta aproximadamente al siglo IX.<sup>2</sup> Su prestigio adquirió alcance internacional a partir de finales del siglo XI o comienzos del XII. Una prueba de ello se encontraría en el hecho de que, ya en aquella época, existía, asentada por distintas poblaciones asturianas, una importante colonia de inmigrantes de origen francés. <sup>3</sup> fue también entonces cuando la visita de San Salvador quedó asociada con la de Santiago de Compostela. Oviedo se convertía así en una etapa importante de la ruta jacobea, sin perjuicio del interés y devoción que suscitaba por sí misma:

Aunque el *Librr Sancti Incobi [Codex Calixtinus]* al describir el itinerario principal que seguían desde Francia los peregrinos a Santiago no menciona Oviedo como etapa de la ruta jacobea. son muy numerosos y expresivos los testimonios reveladores de que desde principios del siglo XII la Cámara Santa

---

Dante hace en *La Vida nueva* una diferenciación entre tres tipos de peregrinos, según su destino final: "Conviene saber que las gentes que caminan para servir al Altísimo reciben propiamente tres nombres: se les llama palmeros si van a ultramar, de donde muchas veces traen la palma: peregrinos, si van a Galicia, ya que Santiago fue sepultado más lejos de su patria que ningún otro apóstol: romeros, si van a Roma." Dante Alighieri, *La Vida nueva*, prólogo de Carlos Alvar. traducción y notas de Julio Martínez Mesanza, Madrid: Siruela, 1985, pp. 113-115. Por su parte, el rey Alfonso el Sabio distingue en *Las Siete Partidas* entre romeros y peregrinos, también en función del lugar al que se dirigen: "Romero tanto quiere dezir como ome que se aparta de su tierra. e va a Roma. para visitar los santos logares en que yazen los cuerpos de sant Pedro e sant Pablo, e de los otros santos. que tomaron martyrio por nuestro señor Iesu Christo. E pelegrino tanto quiere dezir, como ome estraño. que va a visitar el sepulcro santo de Hierusalem, e los otros santos logares, en que nuestro señor Iesu Christo nascio, biuiuo, e tomo muerte e passion por los pecadores: o que andan en pelegrinaje a Santiago, o a sant Saluador de Oviedo, o a otros logares de luenga e de estraña tierra." *Las Siete Partidas del sabio rey don Alonso el nono. nueuamente Glosadas por el Licenciado Gregorio Lopez del Consejo Real de Indias de su Magestad*. Salamanca: Andrea de Portonaris. 1555. Edición facsímil, Madrid: Boletín Oficial del Estado, 1985.1, xxjiii. Vid. también Eusebio Goicoechea Arondo. *Rutas Jacobeus*, Estella: Los Amigos del Camino de Santiago. 1971, p. 58.

<sup>3</sup> Eloy Benito Ruano. "Quien va a Santiago y no a San Salvador", en *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela y San Salvador de Oviedo...op. cit.* p. 17; Soledad Suárez Beltrán, "Los orígenes y la expansión del culto a las reliquias de San Salvador de Oviedo". en *ibidem*, p. 37.

<sup>4</sup> "La lista de nombres que se asocian a la peregrinación a Oviedo, en relación normalmente con la jacobea, sería interminable, sin contar la masa anónima de inmigrantes ultrapirenaicos que [...] se establecieron permanentemente en Oviedo y en algunos otros centros urbanos de la región, componiendo, ya desde principios del siglo XII, una numerosa colonia de población « franca » llamada a jugar un papel fundamental en el desarrollo institucional, social y económico de la antigua *regia sedes* ovetense, ahora renovada y dinámica ciudad santuario." Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar, "La peregrinación a San Salvador de Oviedo y los itinerarios del Camino de Santiago", en *Santiago. La Europa del peregrinaje*, ed. Paolo G. Caucci von Saucken, Barcelona. Lunwerg. 1993, pp. 240-241. Vid. también, a este respecto, Juan Uría Maqua, *op. cit.*, p. 201.

## LA PRESENCIA DE OTRAS VIAS DE PEREGRINACIÓN

de su Catedral era ya considerada el santuario y centro de peregrinación más importante de la Península después de Santiago. canalizando una intensa corriente de visitantes que, de camino hacia la ciudad del Apóstol, se desviaban en León para venerar el relicario de San Salvador, o bien lo hacían al regreso.<sup>5</sup>

El itinerario León-Oviedo-Santiago quedaba configurado como una ruta secundaria de peregrinación jacobea establecida desde, aproximadamente, principios del siglo XIII y conocida como camino francés de Asturias.<sup>6</sup>

En el monasterio catalán, fundado en el siglo XI, se encuentra la *Virgen Morena*, que también alcanzó gran renombre y fue objeto de visita por peregrinos procedentes de toda Europa, debido a los numerosos milagros que se le atribuían.<sup>7</sup> Este lugar también acabó por quedar asociado a la ruta jacobea. Cataluña también fue lugar de procedencia de peregrinos a Compostela, al menos desde el siglo XI.<sup>8</sup> Asimismo, se convirtió en zona de paso para otros procedentes de la Provenza o de Italia.<sup>9</sup> En principio, éstos seguían la ruta francesa a Santiago conocida como vía Tolosana,<sup>10</sup> en concreto en su tramo inicial, comprendido entre Arles y Narbona, aproximadamente. Desde aquí solían continuar por dicha vía hasta penetrar en España por Santa Cristina, pasando previamente por Caracasona, Toulouse, Auch y Olorón.<sup>11</sup> Sin, embargo, y

---

<sup>5</sup> Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar, *op. cit.*, p. 234

<sup>6</sup> Vid. *ibidem*, pp. 240-241

<sup>7</sup> Vid. Luciano Huidobro y Serna (*et al.*), *Las peregrinaciones jacobeanas*, 3 vols., Madrid: Publicaciones del Instituto de España, 1949; vol. 1, p. 522-524.

<sup>8</sup> Vid. Luis Vázquez de Parga, José M<sup>o</sup> Lacarra y Juan Una Rúa. *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, 3 vols., Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1949; vol. 2, p. 35; Francisco Fernández Sánchez, *Cataluña y el Camino de Santiago*. Barcelona: Destor, 1992. pp. 71-74.

<sup>9</sup> Vid. Luis Vázquez de Parga, José M<sup>o</sup> Lacarra y Juan Una Rúa. *op. cit.*, pp. 35-36. También transitaban por estas tierras peregrinos alemanes, ingleses, flamencos, húngaros, polacos, etc. Vid. Luciano Huidobro y Serna (*et al.*), *op. cit.*, pp. 501-502; Francisco Fernández Sánchez. *op. cit.*, p. 153.

<sup>10</sup> "Son cuatro las grandes vías francesas de peregrinación a Santiago: la vía Tolosana, la vía Podense, la vía Lemovicense y la vía Turonense: "Il y a quatre routes qui, menant a Saint-Jacques, se réunissent en une seule a Puente la Reina, en territoire espagnol; l'une passe par Saint-Gilles [du Gard], Montpellier, Toulouse et le Somport [vía Tolosana]; une autre par Notre-Dame du Puy, Sainte-Foy de Conques et Saint-Pierre de Moissac [vía Podense]; une autre traverse Sainte-Marie-Madeleine de Vézelay, Saint-Léonard en Limousin et la ville de Périgueux [vía Lemovicense]; une autre encore passe par Saint-Martin de Tours, Saint-Hilaire de Poitiers, Saint-Jean d'Angély, Saint-Eutrope de Saintes et la ville de Bordeaux [vía Turonense]. La route qui passe par Sainte-Foy, celle qui traverse Saint-Léonard et celle qui passe par Saint-Manin se réunissent a Ostabat et après avoir franchi le col de Cize, elles rejoignent a Puente la Reina celle qui traverse le Sompon: de là un seul chemin conduit a Saint-Jacques." Jeanne Viellard, *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*. Texte latin du XII<sup>e</sup> siècle, édité et traduit en français d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll, 5<sup>e</sup> ed., Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, 1990, pp. 3-5.

<sup>11</sup> Vid. Luis Vázquez de Parga, José M<sup>o</sup> Lacarra y Juan Una Rúa. *op. cit.*, pp. 43-48.

esto es lo que aquí resulta de mayor interés, también podían dirigirse a Perpiñán y acceder a España por Le Perthus, para después encaminarse hacia Barcelona. Tras pasar por Zaragoza, se incorporarían en Logroño al camino principal," conocido como camino francés." La visita a Montserrat era de obligado cumplimiento para estos devotos viajeros, que podían igualmente acudir a otros santuarios catalanes, como, por ejemplo, los monasterios de Sant Cugat del Vallès y de Poblet.<sup>14</sup>

Tanto Montserrat como, sobre todo, San Salvador gozan de una presencia en los cantos de itinerario de los peregrinos franceses a Santiago que merece ser estudiada. Estas composiciones son creaciones anónimas y populares, concebidas para orientar e informar al peregrino a lo largo de todo su trayecto desde Francia hasta Compostela. Se organizan en un número variable de estrofas y muchas de ellas están dedicadas a una etapa del camino (una población, una región, un monte, un puente, un lugar santo, etc.), sobre la cual se ofrecen datos diversos (descripción, sucesos, anécdotas, experiencias concretas, actuaciones de los peregrinos...). Son probablemente tan antiguas como el propio culto jacobeo,<sup>15</sup> aunque los testimonios escritos que se conservan de ellas no se remontan más allá del siglo XVII.<sup>16</sup>

Las alusiones que se hacen en dichas canciones a San Salvador son bastante más numerosas que las relativas a Montserrat. Esto tal vez sea debido a dos factores fundamentales. Primeramente, Oviedo se encuentra más cerca tanto de la principal ruta

---

<sup>12</sup> Vid. *ibidem*, pp. 35-36; Francisco Fernández Sánchez. *op. cit.*, pp. 74-76

<sup>13</sup> Esta ruta aparece descrita en libro V del *Codex Calixtinus*. Vid. Jeanne Viellard, *op. cit.*, pp. 5-9. Comienza en Roncesvalles y Somport y pasa por el norte de Huesca, Navarra, La Rioja, Burgos, León y Galicia. En relación con la denominación de camino francés, vid. Luis Vázquez de Parga, José M<sup>o</sup> Lacarra y Juan Una Rúa. *op. cit.*, pp. 38-42.

<sup>14</sup> Vid. Luciano Huidobro y Sema (*et al.*), *op. cit.*, p. 502; Francisco Fernández Sánchez. *op. cit.*, pp. 126-127 y 149-151.

<sup>15</sup> "Il est peut-être bon de remarquer que de tout temps les expéditions militaires ou religieuses furent accompagnées de Chansons: mieux que cela, la *Chanson* populaire dévante, prépara, accompagna ces expéditions, comme, au retour, elle en célébrait les victoires et les hauts faits." Camille Daux, *Les Chansons des pèlerins de Saint-Jacques*. Montauban: Édouard Forestié. 1899. p. 7. "Les pèlerinages furent toujours une source d'inspiration musicale. ils influencèrent principalement le chant populaire religieux. [...] Les peuples de l'Europe qui faisaient le chemin de Saint-Jacques se mettaient en effet en route vers une terre très lointaine et quasi exotique. En de telles circonstances, le chant coule de source, surtout si le voyage se fait en groupe, ce qui est habituel maintenant et, plus encore, jadis." José López-Calo, "La musique sur le chemin de Saint-Jacques, en *Santiago de Compostela. 1000 ans de pèlerinage européen*". Ghent: Crédit Communal, 1985, p. 195.

<sup>16</sup> Vid. Camille Daux. *op. cit.*, pp. 12-13; Carlos Villanueva, "Música y peregrinación". en *Santiago. Lo Europa del peregrinaje*, *op. cit.*, p. 160. En este artículo se menciona la obra *Les Rossignols spirituels. Liquez en Duo, dont les meilleurs accords, nommément le Bas, relevent du Seigneur Pierre Philippes. Organiste de ses Altezes Serenissimes*, Valenciennes: Jean Veruliet, 1616, como primera colección de canciones impresas donde aparece una canción francesa de peregrinación (pp. 196-202). Ésta lleva por título *Lu Chanson des Pelerins de Saint Jacques*, conocida también como canción *des Rossignols* o *de Valenciennes*.

española de peregrinación jacobea, el camino francés. al cual se incorporaban también los viajeros procedentes de Cataluña, como de Compostela, destino final de este recorrido. Además, como ya se ha anticipado, la fama de las reliquias guardadas en la Cámara Santa de su catedral ejercía por sí sola un poderoso efecto de atracción sobre los viajeros a Santiago. No todos los peregrinos jacobeos franceses pasaban por Montserrat. pero sí tenían todos la opción de ir a Oviedo desde León."

Las canciones de itinerario aquí analizadas no se extienden mucho en las menciones que hacen a estos dos santuarios. En cambio, dedican un mayor número de estrofas a exponer los trayectos que conducen a ellos y que tienen siempre su inicio en algún punto del camino francés. Se intentará, por lo tanto, configurarlos extrayendo los nombres de las distintas etapas de las estrofas en que aparecen.

Las guías y libros de peregrinación jacobea en lengua francesa escritas entre los siglos XV al XVIII<sup>18</sup> podrán ser de cierta ayuda, sobre todo para el estudio de la ruta León-Oviedo. Estas obras forman parte de las producciones escritas que Paolo Caucci von Saucken considera un género al que denomina *littérature de voyage et de pèlerinage a Cornpostelle*. Su primera gran manifestación está constituida por el libro quinto del *Codex Calixtinus*, del siglo XII,<sup>19</sup> aunque otras muchas irán apareciendo lo largo de los siglos XIV al XVIII, en distintas lenguas vernáculas (francés, inglés, italiano, alemán).?"

---

<sup>17</sup> Francisco Fernández Sánchez menciona Oviedo como etapa habitual para los peregrinos que en la época anterior al siglo XII. se dirigían a Santiago procedentes de Cataluña. Vid. Francisco Fernández Sánchez. *op. cit.*, p. 74.

<sup>18</sup> Vid. Seigneur de Caumont. *Voituge a S' Jacques et Compostelle et a Nostre Dame de Finibus terre*, en *Voyaige d'outremer en Jhérusalem*, ed. Marquis de la Grange, Ginebra: Slatkine Reprints. 1975. reimpresión de la edición de París. 1858, pp. 141-150; Antoine de Lalaing, *Primer viaje de Felipe el "Hermoso" a España en 1501*, en J. García Mercadal, *Viajes de Extranjeros por España y Portugal*, Madrid: Aguilar, 1952, pp. 433-548; *Le Chemin de Paris u Saint-Jacques et Combien il y a de Lieues de Ville et Ville* (1535), en Georgiana Goddard King, *The Way of Saint James*, 3 vols., Nueva York y Londres: G. P. Putnam's Sons. 1920; vol. 3, pp. 586-589; *Nouvelle Guide des Chemins*, París: Nicolas Bonfons. 1583, pp. 110-112; *Le chemin de monsieur Saint Jacques en Galice. dict Compostelle. & combien il y a de lieues de vile en ville. u partir de la ville de Paris*. París: Iean Le Clerc. 1621, reimpr. en *Santiago. Lu Europa del peregrinaje*, *op. cit.*, p. 284; *Guide qu'il faut tenir pour aller au voyage de Saint-Jacques en Gallice*, guía conservada en el libro de la cofradía de peregrinos de Senlis (1690), publicada en su totalidad por E. Müller como parte de su estudio "Une confréne de Saint-Jacques a Senlis". *Bulletin de la Société Historique de Compiègne*. 16 (1914). pp. 161-222, también ha sido publicada parcialmente (sólo la parte del Camino de Santiago que pasa por España) en Luis Vázquez de Parga, José M<sup>a</sup> Lacarra y Juan Una Riu. *op. cit.*, vol. 3, pp. 138-141; *Chemin de Paris u Saint Jacques le grand*, en *Les Chansons des pèlerins de S. Jacques*, Troyes. 1718. pp. 42-46; Guillaume Manier, *Pèlerinage d'un paysan picard u S' Jacques de Compostelle au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle*, ed. Barón de Bonnault d'Houët, Montdidier: Abel Radenez, 1890; Jean Pierre Racq. *Route pour aller u St. Jacques*, en Luis Vázquez de Parga, José M<sup>a</sup> Lacarra y Juan Uría Riu, *op. cit.*, pp. 141-144.

<sup>19</sup> Vid. Jeanne Vielliard. *op. cit.*

<sup>20</sup> Vid. Paolo G. Caucci von Saucken. "La littérature de voyage et de pèlerinage à Cornpostelle", en *Santiago de Compostela. 1000 ans de pèlerinage européen*, *op. cit.*, pp. 173-181

Los recorridos que se exponen en estos cantos coinciden parcialmente, a su paso por Francia. con la vía Turonense y terminan habitualmente en Bayona, donde confluyen con la llamada ruta de la costa.<sup>21</sup> Desde esta localidad continúan hacia Burgos,<sup>22</sup> después de haber atravesado el País Vasco por Guipúzcoa y Álava. Es frecuente que, debido a la fuerza de la tradición. incluyan una desviación a Santo Domingo de la Calzada, población situada en La Rioja y ajena, por lo tanto, a este trayecto. Es aquí donde, según la leyenda. tuvo lugar el famoso milagro del ahorcado vivo y de las aves resucitadas.<sup>23</sup> Posteriormente, estas composiciones describen el paso por Burgos y León, dentro ya del camino francés tradicional. Sin embargo, no se detienen mucho en esta ruta. ya que, a partir de la capital leonesa, incluyen una nueva desviación, esta vez hacia San Salvador de Oviedo. Desde aquí prosiguen por la ruta de la costa en su parte asturiana y gallega hasta Ribadeo, para luego adentrarse en el interior por Mondoñedo y Villalba hasta el Monte del Gozo y Santiago.<sup>24</sup>

La ruta que lleva de León a Oviedo presenta como etapas importantes las localidades de Carbajal, Cascantes, La Robla, La Pola de Gordón, Buiza, Villasimpliz, Rodiezno y la abadía y hospital de peregrinos de Santa María de Arbas. Todos estos lugares se encuentran en tierras leonesas. El acceso a Asturias se lleva a cabo por el puerto de Pajares. Continúa esta ruta por las poblaciones de Pajares, Puente de los Fierros, La Frecha. Campomanes. Pola de Lena, Ujo, Mieres. el alto del Padrún, Olloniego y, ya en las cercanías de Oviedo. La Manjoya.<sup>25</sup>

Este camino está reflejado en todas las canciones analizadas, aunque de forma mucho menos detallada. En algunas de ellas se habla de la bifurcación existente a la salida de León.<sup>26</sup> El camino de la derecha lleva a San Salvador y el de la izquierda a Santiago de Compostela. La versión editada por Camille Daux de la *Grande Chanson des Pèlerins de Saint Jacques*, conocida también como la *Grande Chanson* o *Cantique Spirituel*, reproduce con claridad este punto del recorrido:

---

<sup>21</sup> Vid. Luis Vázquez de Parga. José M<sup>a</sup> Lacarra y Juan Uría Rúa, *op. cit.*, vol. 2, pp. 33-34. 57 y 60-61.

<sup>22</sup> Vid. *ibidem*, pp. 31-33 y 435-456.

<sup>23</sup> Vid. *ibidem*, pp. 32-33 y vol. 1, pp. 575-586.

<sup>24</sup> En relación con los caminos que llevan de Oviedo a Santiago de Compostela, vid. *ibidem*, vol. 2, pp. 549-592.

<sup>25</sup> En relación con la descripción de todo este recorrido. vid. *ibidem*, pp. 457-475; Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar, *op. cit.*, pp. 244-246.

<sup>26</sup> "Ante el famoso hospital de San Marcos sitúan los documentos bajomedievales leoneses la «*strata Sancti Jacobi et Sancti Salvatoris*», que pasado el puente sobre el Bernesga se dividía en dos brazos: el principal, que prolongaba el *Camino francés* clásico hasta la ciudad del Apóstol, y la desviación que tomaban los peregrinos que se dirigían a Oviedo para venerar las reliquias de su Catedral y continuar desde allí a Santiago." *Ibidem*, p. 244.

LA PRESENCIA DE OTRAS VIAS DE PEREGRINACIÓN

Quand nous fûmes hors de la ville [León].  
Près de Saint-Marc [el hospital de San Marcos].  
Nous nous assîmes tous ensemble  
Près d'une Croix.  
Il y a un chemin à droite  
Et l'autre à gauche:  
L'un mène à Saint Saluateur.  
L'autre à Monsieur Saint-Jacques."

Un lugar de este camino casi siempre mencionado en las canciones es el que aparece identificado en ellas como Mont-Etuves, Mont Etuve, Mont-d'Etuves, Mont-d'Estudes o incluso pont d'Esture. Se trata en realidad de las montañas cercanas al mencionado puerto de Pajares, que en la Edad Media recibía el nombre de puerto de Arbas.<sup>28</sup> Esta es una parte especialmente dura, e incluso peligrosa, del trayecto, como se muestra en la versión editada por J.-B. Daranatz de *Autre Chanson des Pèlerins de Saint-Jacques*:

Quand nous fumes au Mont-d'Estudes,  
Qui sont si froids et si rudes,  
Ont fait plusieurs coeurs dolens.  
Ont fait plusieurs femmes veuves  
Orphelins petits enfans.<sup>29</sup>

La *Chanson nouvelle sur tous les passages et lieux remarquables qu'il y a aux chemins de Saint-Jacques, Saint-Salvateur et Mont-Sarra* (a la que se dará la denominación más breve de *Chanson nouvelle*) menciona otros puntos intermedios entre León y Oviedo: Santa María de Arbas y Campomanes:

Faisant ce rude voyage  
D'un courage.  
Passâmes à Sainte-Marie [Santa María de Arbas].  
Puis de là a Componnant [Campomanes]  
Cheminant  
A Oviede en Asturie.<sup>30</sup>

---

<sup>27</sup> Camille Daux. *op. cit.*, p. 23

<sup>28</sup> Vid. Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar. *op. cit.*, pp. 244-245. Guillaume Manier da a este puerto el nombre de *Paysages*, mientras que Jean Pierre Racq lo identifica como *Pahars*. Vid. Guillaume Manier, *op. cit.*, p. 114; Jean Pierre Racq, *op. cit.*, p. 142; Luis Vázquez de Parga, José M<sup>o</sup> Lacarra y Juan Una Riu. *op. cit.*, pp. 466-469.

<sup>29</sup> J.-B. Daranatz, "Chansons des pèlerins de Saint-Jacques", en *Curiosités du Pays Basque*, vol. 2, Bayona: Lasserre. 1927, p. 54.

<sup>30</sup> E. Müller. *op. cit.*, p. 206

La versión de Daranatz de *Autre Chanson des Pèlerins de Saint-Jacques* incluye dos poblaciones denominadas *Malefaute* y *La Ravelle*. Ambas aparecen situadas de modo consecutivo entre la estrofa dedicada al Monte del Gozo (*Montjoye*) y la que corresponde a Santiago. Tal ubicación resulta sorprendente, si se tiene en cuenta que, según Daranatz, estas localidades se encuentran en la ruta de León a Oviedo y que, por lo tanto, deberían estar colocadas antes en el desarrollo de la canción. Quizá esto se deba a una equivocación en su transmisión oral o en su puesta por escrito. Daranatz identifica el primer pueblo como Malvedo y el segundo como La Robla:"

Quand nous fûmes a Malefaute,  
Mon compagnon tomba malade,  
Dont j'en ai le cœur très-dolent.  
Du pain de ma malette.  
Lui en donnant le plus blanc.  
Et du vin de ma calebasse,  
M'en vais le réconfortant.

Quand nous fûmes à la Ravelle.  
Mon compagnon fut mis en terre,  
Dont j'en ai le cœur dolent.  
J'ai cherché dans sa bourse.  
Il n'y avoit que six blancs;  
C'est pour écrire une lettre  
Pour porter à ses parents.<sup>32</sup>

Hay que señalar también que *Malefaute* (Malvedo) pertenece a Asturias. Por lo tanto, tendría que aparecer después de *La Ravelle* (La Robla). Tal vez esto sea también producto de un error en la transmisión oral o escrita de la composición. Si se cambia la situación de estos topónimos, de tal manera que la primera estrofa se dedique a *La Ravelle* y la segunda a *Malefaute*, los contenidos expresados en las dos se pueden comprender mucho mejor. El compañero de viaje al que se alude caería enfermo en La Robla, su estado se agravaría al pasar por el puerto de Pajares (esta circunstancia no se refleja en el texto: es una suposición, aunque no carece de lógica) y expiraría en Malvedo.

Una vez llegados a Oviedo, los peregrinos podían visitar la catedral de San Salvador y llevarse al partir un documento con la relación de las reliquias allí conservadas. En otra composición también titulada *Autre Chanson des Pèlerins de Saint-Jacques*, diferente de la anterior y que Daux identifica como canción *des Parisiens*,<sup>33</sup> se alude con claridad a esta circunstancia:

---

<sup>31</sup> Vid. J.-B. Daranatz, *op. cit.*, p. 55, notas 1 y 2

<sup>32</sup> *Ibidem.* p. 55.

<sup>33</sup> Vid. Camille Daux, *op. cit.* p. 38.



Quand nous filmes à Saint-Salvateur  
Avons vu les saintes Reliques,  
Qui sont si précieuses et dignes.  
On les montre a tous les passans!  
Nous en portons les écrits  
Pour contenter les mécréans.<sup>34</sup>

De las guías de peregrinación en francés consultadas, solamente la de Jean Pierre Racq y el *Guide qu'il faut tenir pour aller au voyage de Saint-Jacques en Gallice* reproducen la ruta de León a Oviedo y Santiago: también la describen los relatos de Antoine de Lalaing y de Guillaume Manier." Las demás guías presentan únicamente el recorrido a Compostela por el camino francés. De todos modos, hay que señalar que la *Nouvelle Guide des Chemins* (1583), incluye, a continuación de la ruta a Santiago y de forma independiente, otra entre León y San Salvador."

En lo que respecta al monasterio de Montserrat, hay que señalar que sólo una de las canciones aquí estudiadas lo menciona y expone una ruta de peregrinación hasta él. Se trata de la *Chanson nouvelle*, en la cual se habla de tres grandes santuarios, tal y como se muestra en su título completo: San Salvador, Santiago y Montserrat. El viaje a este último es descrito después del paso por Asturias y Galicia. Tiene su inicio, como ya se ha indicado, en algún punto del camino francés. Esto implica que las etapas por las que hay que transitar antes de llegar a dicho lugar están situadas en tierras gallegas y leonesas. Se hace así alusión al Monte del Gozo, Portomarín, Cacabelos, Ponferrada, Astorga o Puente de Órbigo:

De Saint-Jacque revenant.  
En chantant,  
Passant la grande Mont-joie [Monte del Gozo],  
Ville rompue [probablemente Arzúa] et Pont marin [Portomarín]  
Le chemin,  
Et la Malfabre [La Faba] en joie.

A Ville franc [Villafranca del Bierzo] en passant,  
Demandant  
Le chemin de Cauquebelle [Cacabelos].  
A Pont fera [Ponferrada] et Pavie [probablemente Pieros]  
Je vous prie

---

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 39

<sup>35</sup> Guillaume Manier cuenta que realizó su visita a Oviedo y a León después de haber estado en Santiago de Compostela. Guillaume Manier, *op. cit.*, pp. 94-116.

<sup>36</sup> Víd. *Nouvelle Guide des Chemins, op. cit.*, p. 112. Al comienzo de la exposición del trayecto a San Salvador, puede leerse el siguiente comentario: "Voyage singulier, du quel l'on dict. qui a esté a saint lacques. & n'a esté a saint Salvateur, a visité le seruiteur, & a laissé le seigneur."

De monter la Ravenelle [Rabanal]  
  
Laquelle estant descendue,  
Sont venus [nous sommes venus]  
Le mandat d'Esturgue [Astorga] prendre.  
La point' d'Orbieu [Puente de Órbigo], l'hospital  
Ne fait mal  
Pour a Léon se faut rendre.<sup>37</sup>

Una vez en esta parte del camino, la *Chanson nouvelle* presenta lo que podría considerarse como una bifurcación. Por una parte, quienes vayan a regresar a Francia sólo tienen que continuar en sentido inverso el trayecto de ida. Por otra parte, los que se dispongan a ir a Montserrat han de seguir por una vía que se aparta del camino francés. Comienza en La Rioja, concretamente en Santo Domingo de La Calzada, y sigue por una localidad que probablemente es Logroño, para luego pasar a Calahorra, Tudela y Zaragoza:

Pour le reste des chemins.  
Pellerins,  
Passez par les mêmes traces  
Qu'avez fait cheminant  
En allant.  
Louant Dieu, M<sup>t</sup> saint Jacque.

Ceux qui par dévotion  
S'en yront  
Pour faire ce beau voyage  
A Mont Sarra [Montserrat], visiter  
Et prier  
La sainte Vierge l'image.

Pour commancer le chemin  
Plus certain  
A Saint-Dominique [Santo Domingo] faut prendre.  
Passer de là a Grenoble [probablemente Logroño]  
Ou Carolle [Calahorra]  
Pour a Tudelle se rendre.

La Navarre et l'Arragon!  
Nous allons  
A Saragosse la jolie  
Prier nostra Seignora

---

<sup>37</sup> E. Müller. *op. cit.*, pp. 208-209

Del pilar  
Qu'elle nous conserve la vie.<sup>38</sup>

Las localidades comprendidas entre Logroño y Zaragoza forman parte de la ruta que en dirección contraria seguían los peregrinos a Santiago procedentes de Cataluña.<sup>39</sup> Éstos podían cubrir el recorrido entre Barcelona y la capital aragonesa pasando por Martorell, el monasterio de Montserrat,<sup>40</sup> Igualada, Cervera, Tárrega, Mollerussa y Lleida. Existía otro camino hasta esta última población que también llevaba a Martorell, aunque después se desviaba hacia Sant Sadurn d'Anoia, La Granada, Villafranca del Penedés, El Vendrell y Tarragona. Desde aquí, el peregrino pasaba por Constanti, Montblanc, el monasterio de Poblet, Vimbodi y Les Borges Blanques.<sup>41</sup> Después de Lleida, había que ir a Fraga, Bujaraloz,<sup>42</sup> Alfajarín y Puebla de Alfindel, antes de llegar a Zaragoza.<sup>43</sup>

---

<sup>38</sup> E. Müller. *op. cit.*, 209-210.

<sup>39</sup> En la obra dirigida por Luciano Huidobro y Serna se señala que estos peregrinos realizaban desde Zaragoza un itinerario que les llevaba a pasar por localidades como Monzalbarba, Utebo, Casetas. La Joyosa, Alagón, Figueruelas, Pedrola, Luceni, Mallén, Ablitas, Ribaforada, Fustiñana, Buñuel y Fontellas, justo antes de llegar a Tudela. A partir de esta población navarra, podían seguir por dos caminos. El más corto llevaba a Logroño, después de pasar por Alfaro, Rincón de Soto, Calahorra, Alcanadre y Recajo. El segundo conducía a Viana, localidad navarra situada en el camino francés, previo paso por Castejón, Azagra, San Adrián, Andosilla, Cárcar, Mendavia y Lazagurna. Vid. Luciano Huidobro y Serna (*et al.*), *op. cit.*, pp. 603-606 y 742-748; Francisco Fernández Sánchez, *op. cit.*, pp. 74-76.

<sup>40</sup> La ruta descrita en la obra dirigida por Luciano Huidobro y Serna presenta el paso por Montserrat más como una desviación del camino hacia Lleida que como una parte del mismo. De esta forma, las principales etapas expuestas en la parte comprendida entre Martorell e Igualada son Masquefa, Piera, Vallbona d'Anoia, Capellades y Vilanova del Camí. Vid. Luciano Huidobro y Serna (*et al.*), *op. cit.*, pp. 521-522. En cambio, Francisco Fernández Sánchez sí incluye Montserrat como una etapa más del recorrido hasta Lleida. Además, su descripción del tramo entre Martorell e Igualada abarca lugares diferentes de los mencionados en la publicación de Huidobro y Serna, como Esparraguera, Collbató u Odena. Vid. Francisco Fernández Sánchez, *op. cit.*, pp. 150-154.

<sup>41</sup> Vid. Luciano Huidobro y Serna (*et al.*), *op. cit.*, pp. 521-534. En esta misma obra se alude también a otro trayecto entre Barcelona y Villafranca del Penedès, que incluye las localidades de Hospitalet, Cornellà, Sant Boi, Begues y Olesa de Bonesvalls. Vid. *ibídem*, p. 528. Francisco Fernández Sánchez describe una ruta, entre Tarragona y Lleida, que coincide sólo en parte con la que se acaba de exponer y que pasa por los siguientes puntos: Valls, Montblanc, el monasterio de Poblet, La Guardia dels Prats, Rocallaura, Vallbona de les Monges, Belianes, Arbeca y Mollerussa. Vid. Francisco Fernández Sánchez, *op. cit.*, pp. 126-128.

<sup>42</sup> En la obra dirigida por Luciano Huidobro y Serna se indica que desde Bujaraloz partían dos caminos. Uno de ellos, el más importante, llevaba a Alfajarín, previo paso por Aguilar, Osera, Villafranca de Ebro y Nuez de Ebro. El otro, de carácter más bien secundario, «fue usado por los peregrinos, los cuales, aprovechándose de una desviación que aproximadamente en su parte media sufría, visitaban La Almolda y Castejón de los Monegros, pueblos separados de la ruta principal, pero que, dotados de buenas iglesias, constituían lugar de visita para las muchedumbres enervorizadas.» Luciano Huidobro y Serna (*et al.*), *op. cit.*, p. 594.

<sup>43</sup> Vid. *ibídem*, pp. 534 y 589-596

Las estrofas posteriores de la *Chanson nouvelle* no describen estos recorridos, en los que el paso por Lleida aparece como obligado. Exponen una ruta que no se aleja demasiado del cauce del Ebro, pues mencionan Caspe y Mora de Ebro, y que luego lleva hasta Tarragona:

De Fines, Caspes, Mesle, Bestiers  
A Daugiers,  
More d'ebrone, Falcrette,  
Ride chaude et Mon Barron,  
Nous passons  
A Taragone et Villerette.<sup>44</sup>

Este camino sigue después por Vilafranca del Penedès y La Granada, coincidiendo en estas etapas con el que lleva de Barcelona a Tarragona, antes expuesto. Pero desde aquí se dirige a Piérola (o quizá Píera), Collbatò y el monasterio de Montserrat. La *Chanson nouvelle* cuenta también que, al llegar a este santuario, los peregrinos rezan a la Virgen y a Santiago y visitan las trece ermitas cercanas:<sup>45</sup>

A Villefranche et La Grenade  
Au plus tard  
A Pillerolle passames,  
Puis de la a Callebotte,  
Une crotte,  
De Mont Sarra la montagne.  
  
A Mont Serrat le saint lieu,  
Priant Dieu,  
Et aussy sa Sainte Mère,  
Saint Jacque nostre patron.

---

<sup>44</sup> E. Müller, *op. cit.*, p. 210. Los topónimos españoles y catalanes que aquí se proponen como traducciones, seguras o probables, de los nombres en francés incluidos en esta estrofa son, por orden de exposición, los siguientes: Fuentes de Ebro (o quizá, también, Pina de Ebro), Caspe, Maella, Batea, Gandesa, Mòra d'Ebre, Falset, Riudecois (o quizá, también, Riudecanyes), Montbrì del Camp, Tarragona y El Vendrell. René de La Coste-Messelière incluye, como parte de su artículo titulado "Voies compostellanes", un mapa de las rutas jacobeanas a su paso por Francia y el norte de España. En éste aparece una vía secundaria que discurre junto al cauce del Ebro, conecta por un extremo con el camino francés en Puente la Reina y, por el otro, lleva hasta Tarragona y Barcelona. Seguramente, el itinerario descrito en la *Chanson nouvelle* coincide en muchos tramos con esta vía. Vid. René de La Coste-Messelière, "Voies compostellanes", en *La Quête du sacré: Saint-Jacques de Compostelle*, ed. Alphonse Dupront, Turnhout: Brepols, 1985, pp. 38-39. En relación con la posible vinculación de la mencionada población de Gandesa con la ruta jacobea, vid. Luis Monreal y Tejada, "Los caminos de Cataluña", en *III Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeanas*, Oviedo: Principado de Asturias, Servicio de Publicaciones, 1994, p. 277. .

<sup>45</sup> "Eran trece las ermitas que rodeaban, como estrellas de ascética y piedad a Nuestra Señora de Montserrat: Stos. Jerónimo, Onofre, Juan, Catalina, Antonio, Helena, Dimas, Ana y Magdalena, Sta. Cruz, S. Salvador, de la Stma. Trinidad y la de S. Jaime." Francisco Fernández Sánchez, *op. cit.*, p. 152.

LA PRESENCIA DE OTRAS VIAS DE PEREGRINACIÓN

Luy feront [nous lui ferons]  
Hommages et saintes prières.

De la il faut visiter  
Et monter  
Pour voir les treizes hermitages,  
Les précipices et rochers.  
En dangers  
De nous faire perdre courage.<sup>46</sup>

Una vez visitado Montserrat, los peregrinos inician el regreso. Por lo tanto, la ruta continúa hacia Barcelona y Girona, antes de penetrar en territorio francés:

Ce mont étant descendu.  
J'ont venu [nous sommes venus]  
Dans la ville de Bercelonne  
Capitale du pays.  
Et aussy  
La Garonne [Girona] en Catalogne.<sup>47</sup>

José M<sup>a</sup> Lacarra señala que no es posible conocer con precisión las rutas que llevaban a Santiago de Compostela desde Cataluña, pues no se conservan itinerarios ni relatos de peregrinos que las describan.<sup>48</sup> Sin embargo, y como se ha podido comprobar, en la obra dirigida por Luciano Huidobro y Serna y en la escrita por Francisco Fernández Sánchez se reconstruyen estos caminos con considerable detalle, si bien este último autor se limita al territorio de Cataluña.<sup>49</sup> Para esta labor se han utilizado diversas clases de huellas del paso por tierras catalanas y aragonesas de peregrinos con destino a Galicia. Se ha recurrido a testimonios tales como iglesias y capillas dedicadas a Santiago, iconografía relacionada con el Apóstol, hospitales y monasterios donde se daba acogida a los caminantes, códices, salvoconductos, testamentos, tradiciones y leyendas populares jacobeanas. Todos ellos constituyen en su conjunto una especie de rastro que es posible seguir desde Perpiñán hasta el camino francés. Pero es importante

---

<sup>46</sup> E. Müller, *op. cit.*, pp. 210-211

<sup>47</sup> *Ibidem*, p. 211

<sup>48</sup> Vid. Luis Vázquez de Parga, José M<sup>a</sup> Lacarra y Juan Uría Rúa, *op. cit.*, pp. 35-36

<sup>49</sup> Francisco Fernández Sánchez propone seis rutas jacobeanas catalanas: "Seis van a ser nuestros recorridos-sugerencia: los caminos que entran en la península desde Francia (la vía marina y las rutas del interior), las rutas tarraconenses, el camino de Aragón y las rutas del Segre y del Pallars." Francisco Fernández Sánchez, *op. cit.*, p. 106. En relación con las rutas jacobeanas de Cataluña y Aragón, *vid.* también Luis Monreal y Tejada, *op. cit.*, pp. 275-279; Ferrán Lloret Subirana "Recuperación del camino jacobeano de Montserrat a Santiago de Compostela", en *III Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeanas*, *op. cit.*, pp. 281-282.

señalar que en ambas obras se ha aludido igualmente a relatos escritos por viajeros y peregrinos jacobeos que pasaron por Cataluña y Aragón, como: por ejemplo, Bartolomeo Fontana, Domenico Laffi. o Nicola Albani.<sup>50</sup> Este hecho no priva de toda su validez a la afirmación anterior de Lacarra, ya que, como el propio Francisco Fernández Sánchez señala, «múltiples guerras, destrucciones e incendios nos han privado de información sobre el paso [por Cataluña] de nuestros peregrinos»,<sup>51</sup> aunque la matiza de forma considerable. En cualquier caso, conviene señalar que no existieron en Cataluña vías de peregrinación propiamente dichas, concebidas y creadas para esta finalidad. Los viajeros que pasaron por esta región con destino a Santiago de Compostela transitaban por caminos ya existentes:

Los peregrinos catalanes no abren nuevas vías, ni se ven precisados a crear otras, más de acuerdo con los trayectos adecuados, sino que utilizan los sabios trayectos seculares. A la actitud activa de los monarcas castellano-leoneses que deben crear, renovar, se complementa la hospitalidad catalana, y su bien cuidada red viaria. Eran muchos los que transitaban por los caminos medievales catalanes: entre ellos, nuestros peregrinos iban dejando sus huellas.<sup>52</sup>

Los únicos escritos, de entre las guías y libros de peregrinación en francés consultados, que hacen mención del monasterio de Montserrat son el relato de Antoine de Lalaing y el *Guide qu'il faut tenir pour aller au voyage de Saint-Jacques en Gallice*.<sup>53</sup> Es preciso indicar que Lalaing reprodujo en su obra el viaje por distintos lugares de

---

<sup>50</sup> Bartolomeo Fontana escribió la obra titulada *Itinerario, o vero viaggio da Venetia... fino o Sancto Iacobo in Galitia* (1550), en la que se recoge la peregrinación que él mismo realizó a Santiago y a otros santuarios entre 1538 y 1539. Domenico Laffi acudió a Santiago en tres ocasiones (1666, 1670 y 1673) y es autor del *Viaggio in Ponente a San Giacomo di Galicia e Finisterrae* (1673). Por último, a Nicola Albani, que viajó a Compostela en los años 1743-45, se debe la *Veridica Historia ò sia Viaggio do Napoli u S. Giacomo di Galizia*, redactada, aproximadamente, después de 1756 y antes de 1754. Vid. Luciano Huidobro y Serna (*et al.*), *op. cit.*, pp. 526 y 593-594; Paolo G. Caucci von Saucken, "Una nuova acquisizione per la letteratura di pellegrinaggio italiana: il *Viaggio da Napoli a San Giacomo di Galicia di Nicola Albani*", en *Il Pellegrinaggio a Santiago de Compostela e la Letteratura Jacopea*, ed. Giovanna Scalia, Perugia: Università degli Studi di Perugia, 1985, pp. 380-381, "La littérature de voyage et de pèlerinage a Compostelle" en *Santiago. Lo Europa del peregrinaje*, *op. cit.*, pp. 177 y 180; Francisco Fernández Sánchez, *op. cit.*, pp. 110 y ss.

<sup>51</sup> *Ibidem*, p. 106

<sup>52</sup> *Ibidem*, pp. 105-106. Vid. también, a este respecto, Luciano Huidobro y Serna (*et al.*), *op. cit.*, p. 508.

<sup>53</sup> Es preciso señalar que el título completo de esta guía es *Guide qu'il faut tenir pour aller au voyage de Saint-Jacques en Gallice, Saint-Salvateur en Asturie et Mont-Surrat eü Cathalogne et aussy pour revenir à prendre le chemin de la ville de Senlis*. Por lo tanto, en este texto se recoge todo el trayecto de peregrinación expuesto en la canción, cuyo punto de salida y de llegada es la localidad de Senlis. Vid. E. Müller, *op. cit.*, p. 180.

España en el que acompañó, entre 1501 y 1503. a Felipe el Hermoso. No escribió, por lo tanto. un libro dedicado exclusivamente a la visita de Santiago de Compostela. En él cuenta también su estancia en Montserrat, tras haber seguido una ruta que le llevó desde Madrid por Zaragoza. Bujaraloz, Fraga, Lleida, Tárrega. Cervera e Igualada. Por lo tanto, Antoine de Lalaing transitó, en parte, por el mismo camino que Huidobro y Serna ha descrito en sentido inverso para los peregrinos procedentes de Cataluña con destino a Santiago. Además, al igual que la *Chanson nouvelle*, habla de las trece ermitas situadas junto al monasterio catalán.<sup>54</sup> El segundo texto presenta el mismo recorrido: entre Santo Domingo de la Calzada y Montserrat, que la canción, aunque incluye un mayor número de etapas. Aparecen en él localidades como *Navarin* (probablemente se trata de Navarrete) *La faire* (Alfaro), *Argentier* (L'Argentera) o *Ville Clerc* (quizá es Vilaseca). Hace también alusión. después de Montserrat, a Barcelona. a Girona y, ya en Francia, a *La Boula* (Le Boulou).<sup>55</sup>

El resto del trayecto expuesto en esta composición discurre por tierras francesas. Las etapas inmediatamente posteriores a Girona son Perpiñán<sup>56</sup> y Salses. A continuación, dentro ya de la vía Tolosana, aparecen Castelnaudry y Toulouse.<sup>57</sup> El paso por esta última población se justifica por el prestigio de la iglesia de San Saturnino, donde se guardan las reliquias de este santo, obispo y mártir.<sup>58</sup>

Puis de là a Perpignant.  
Souhaitant  
Salces premier bourgs de France.  
Puis a Castelnaudry,  
Et aussy  
A Toulouse en diligence.  
  
A Toulouse faut aller  
Visiter  
De Saint-Satumin l'esglise  
Et les reliques qui y sont:  
Nous prierons

---

<sup>54</sup> Vid. Antoine de Lalaing, *op. cit.*, pp. 497-500.

<sup>55</sup> Vid. E. Müller. *op. cit.*, pp. 191-193.

<sup>56</sup> En relación con la ruta que une Barcelona. Girona y Perpiñán, vid. Luciano Huidobro y Serna (*et al.*), *op. cit.*, pp. 508-521; Francisco Fernández Sánchez. *op. cit.*, pp. 109-115.

<sup>57</sup> Vid. E. Müller. *op. cit.*, p. 193

<sup>58</sup> Vid. Luis Vázquez de Parga, José M<sup>o</sup> Lacarra y Juan Uría Riu. *op. cit.*, vol. 1. p. 552; Eusebio Goiciechea Arrondo. *op. cit.*, p. 122; Jeanne Vielliard. *op. cit.*, pp. 47-49; René de La Coste-Messeliere, "La Francia de « los caminos de Santiago »", en *Santiago. La Europa del peregrinaje*, *op. cit.*, pp. 273-275.

Dieu, sa mère, sans fintise.<sup>59</sup>

Volviendo hacia atrás en la misma vía Tolosana, la ruta de regreso prosigue por Carcasona y Montpellier. A partir de aquí, se abandona este camino jacobeo para llegar a Nîmes y, más adelante, a Lyon, Moulins, Nevers, La Charité, Montargis. París y Senlis, localidad de origen de los peregrinos de la *Chanson nouvelle*:

Pour au pays retourner  
Sans tarder  
Et aussy sans plus attendre.  
Carcassonne et Montpellier  
Faut passer.  
De Nisme a Lion se faut rendre.

De Lyon le droit chernin  
Par Moulins  
A Nevers la gentille.  
La Charité, Montargis  
Et Paris.  
Puis a Senlis. nostre ville.<sup>60</sup>

Esta última parte del viaje aparece descrita de forma mucho más detallada en el *Guide qu'il faut tenir pour aller au voyage de Saint-Jacques en Gallice*.<sup>61</sup> Asimismo, coincide básicamente con los recorridos París-Lyon y Lyon-Montpellier descritos en la *Nouvelle Guide des Chemins*.<sup>62</sup>

\*

\*

\*

El interés de haber llevado a cabo esta labor de descripción de las rutas de peregrinación a San Salvador de Oviedo y al monasterio de Montserrat, tal y como se reproducen en las canciones de itinerario francesas de la ruta jacobea, reside en que sirve para demostrar que estas composiciones constituyen en su conjunto un reflejo literario de dos hechos históricos comprobados.

El primero es el prestigio internacional que estos santuarios llegaron a alcanzar desde la Edad Media y que explica que existan cantos en lengua francesa donde se muestran los caminos para llegar a ellos. Si estas creaciones existen es porque los

---

<sup>59</sup> E. Müller, *op. cit.*, pp. 211-212.

<sup>60</sup> E. Müller, *op. cit.*, p. 212.

<sup>61</sup> Vid. *ibídem*, pp. 193-196.

<sup>62</sup> Vid. *Nouvelle Guide des Chemins, op. cit.*, pp. 74-76 y 88



## LA PRESENCIA DE OTRAS VIAS DE PEREGRINACIÓN

centros de peregrinación que se mencionan en sus versos son muy conocidos y frecuentados desde hace largo tiempo por viajeros del país vecino.”

El segundo es la estrecha vinculación que llevo a darse entre las rutas de San Salvador, Santiago y Montserrat. Las canciones analizadas están dedicadas sobre todo al viaje hasta Compostela. Pero en ellas se relata también el paso de los peregrinos por alguno de los otros dos lugares o por ambos. como se ha visto en la *Chanson nouvelle*. No era extraño que en el transcurso de una peregrinación, o después de la misma. se emprendiera la visita de otros santuarios:

Assez souvent. ceux qui entreprenaient le pèlerinage de Compostelle ne s'arrêtaient pas en si bon chemin: ils allaient. sans sourciller. de là à Rome et même à Jérusalem. Réciproquement plusieurs des visiteurs de ces derniers sanctuaires terminerent leur pieux voyage par la visite au tombeau de saint Jacques.<sup>64</sup>

Sirvan igualmente como expresión literaria de este fenómeno los siguientes versos de una canción jacobea francesa, diferente de las aquí estudiadas y titulada *Du Devoir des Pèlerins*:

Allons par compagnie  
A Saint-Jacques le Grand;  
Quant à moi j'ai envie  
De passer plus avant;  
Plusieurs pèlerinages  
Faisaient nos peres vieux.  
Et de ces saints voyages  
Estoient fort désireux.

Aucuns poussés de zèle  
Alloient à Montserat  
Pour y voir la Pucelle  
Qu'au peuple servira:  
Qui va en cette place.  
Ores soit-il pécheur.  
Toujours il trouve grâce  
Envers Notre-Seigneur.<sup>65</sup>

---

<sup>63</sup> Vid. Luis Vázquez de Parga, José M<sup>a</sup> Lacarra y Juan Una Rúa, *op. cit.*, vol. 2, p. 32.

<sup>64</sup> Camille Daux, *op. cit.*, p. 49. Vid. también. al respecto. Luis Vázquez de Parga, José M<sup>a</sup> Lacarra y Juan Uría Rúa, *op. cit.*, p. 43; Luciano Huidobro y Serna (*et al.*), *op. cit.*, pp. 502 y 525-526.

<sup>65</sup> Camille Daux. *op. cit.*, p. 36